

## YOUR HELPLINE! NATIONWIDE.

## YOUR CALL TO THE MEDICAL ON-CALL SERVICE: WHAT TO DO

You have health problems outside of the surgery's opening hours, and for medical reasons the treatment cannot be postponed until the next (working) day? Then dial 116117, the nationwide telephone number for the medical on-call service of the Associations of Statutory Health Insurance Physicians. By using this cost-free number you will be connected directly with a coordination center, an emergency service practice or a doctor located close to you.



Please remember: For treatment within the medical on-call service you also need your insurance card.

### IN ORDER FOR YOU TO RECEIVE HELP QUICKLY, PLEASE HAVE THE FOLLOWING INFORMATION READY:

- *Forename and surname*
- *Street and house number (if appropriate front/rear building, floor)*
- *Post code*
- *City/town*
- *Telephone number (for return calls)*
- *Who has symptoms?*
- *What sort of symptoms?*
- *How old is the patient?*
- *Is the patient allergic to certain medication/materials?*
- *Does the patient have a pacemaker?*
- *Can anyone accompany the patient to the surgery?*

### YOU WILL FIND MORE INFORMATION AT:

[www.116117.de](http://www.116117.de)

## WHO TO CALL WHEN

### 116117 – MEDICAL ON-CALL SERVICE:

Medical on-call service: if the symptoms are not life-threatening, for example high fever, severe abdominal pains or vomiting. You consult the medical emergency service if you have health problems at night or at the weekend, for which you would normally go to a doctor's surgery, but the treatment cannot wait until the next (working) day.

### 112 – EMERGENCY RESCUE SERVICE:

Emergency rescue service: if the symptoms are life-threatening, for example loss of consciousness, acute bleeding, severe cardiac symptoms, severe disturbances of the respiratory system, complications in pregnancy or poisoning. The emergency rescue service operates around the clock for medical emergencies and reaches patients within minutes.

## LE NUMÉRO, QUI AIDE ! DANS TOUTE L'ALLEMAGNE. VOTRE APPEL À LA PERMANENCE MÉDICALE : CE À QUOI VOUS DEVEZ PENSER

Vous souffrez de maux et constatez une dégradation de votre état de santé alors que les cabinets médicaux sont fermés et que vous ne pouvez pas attendre le prochain jour ouvrable pour consulter ? Appelez alors le 116117, numéro d'appel pour toute l'Allemagne de la permanence médicale entretenue par les associations de médecins conventionnés. Ce numéro vert vous met en communication directement avec un service d'orientation de la permanence médicale, un cabinet médical de garde ou un médecin à proximité de chez vous.



Veillez prendre note que même pour les soins prodigués par la Permanence médicale, vous avez besoin de votre carte d'assuré social.

### AFIN QUE L'AIDE VOUS SOIT APPORTÉE RAPIDEMENT, VEUILLEZ TENIR À DISPOSITION LES INFORMATIONS SUIVANTES :

- *Nom et prénom*
- *Rue et numéro de l'immeuble (pour plus de facilité précisez s'il s'agit de l'immeuble côté rue ou côté cour, l'étage où vous habitez)*
- *Votre code postal*
- *Votre localité ou dépendance de commune*
- *Votre numéro de téléphone (pour pouvoir vous rappeler)*
- *Qui souffre ?*
- *Quel est l'âge du malade ?*
- *Quels sont les manifestations de la maladie ?*
- *La personne qui souffre est-elle sujette à des réactions allergiques à certains médicaments et à certaines substances ?*
- *La personne malade porte-t-elle un stimulateur cardiaque ?*
- *Le malade peut-il être accompagné jusqu'à l'antenne compétente de la Permanence d'aide médicale ?*

**VOUZ TROUVEREZ PLUS D'INFORMATIONS À L'ADRESSE :**  
[www.116117.de](http://www.116117.de)

## QUEL NUMÉRO APPELER POUR QUELS SYMPTÔMES ?

### 116117 – PERMANENCE MÉDICALE :

En présence de troubles de la santé qui ne menacent pas le pronostic vital, par exemple fièvre de cheval, douleur d'estomac, ou vomissements. Vous ferez appel à la permanence médicale si vous avez troubles de la santé pendant le week-end ou un jour férié pour lesquels vous vous rendriez normalement au cabinet médical et si vous ne pouvez pas attendre le prochain jour ouvrable pour consulter.

### 112 – AIDE MÉDICALE URGENTE :

En présence de symptômes constituant une menace pour le pronostic vital, par exemple perte de connaissance, hémorragie, fortes douleurs cardiaques, altération fortement prononcée de la fonction respiratoire, complications pendant la grossesse et empoisonnement. L'aide médicale d'urgence assure la permanence 24 heures sur 24 pour toutes les alertes et se déplace dans les délais les plus brefs pour apporter les soins.

**ПО ЭТОМУ НОМЕРУ ВАМ ОКАЖУТ  
ПОМОЩЬ! ПО ВСЕЙ ГЕРМАНИИ.**

**ВАШ ЗВОНОК В ДЕЖУРНУЮ СЛУЖБУ МЕДИЦИНСКОЙ  
ПОМОЩИ: О ЧЕМ ВАМ НУЖНО ПОМНИТЬ**

У Вас возникли проблемы со здоровьем в то время, когда врачебные кабинеты, но лечение нельзя отложить до следующего (рабочего) дня? Наберите номер 116117 - это телефон дежурной медицинской службы Объединения врачей больничных касс Германии. По этому бесплатному телефону Вас соединят непосредственно с диспетчерской, дежурным врачебным кабинетом или находящимся поблизости врачом.



Имейте в виду: для обслуживания дежурным врачом Вам также потребуется Ваша карточка медицинского страхования.

**ЧТОБЫ ВАМ МОЖНО БЫЛО БЫСТРО ОКАЗАТЬ  
ПОМОЩЬ, БУДЬТЕ ГОТОВЫ СООБЩИТЬ СЛЕДУЮЩУЮ  
ИНФОРМАЦИЮ:**

- *Фамилия и имя*
- *Улица и номер дома  
(если потребуется, передний/задний корпус, этаж)*
- *Почтовый индекс*
- *Город или населенный пункт*
- *Номер телефона (для ответных звонков)*
- *У кого возникли проблемы со здоровьем?*
- *Сколько лет больному?*
- *Какие имеются жалобы?*
- *Имеются ли аллергические реакции на определенные  
медикаменты/вещества?*
- *Имеет ли больной электростимулятор сердца?*
- *Может ли кто-либо сопровождать больного к врачу?*

**ДОПОЛНИТЕЛЬНУЮ ИНФОРМАЦИЮ ПО АДРЕСУ:**

[www.116117.de](http://www.116117.de)

**КОГДА И ПО КАКОМУ НОМЕРУ ЗВОНИТЬ**

**116117 – ДЕЖУРНАЯ СЛУЖБА МЕДИЦИНСКОЙ**

**ПОМОЩИ:** в случае проблем со здоровьем, не представляющих угрозу для жизни, например, при высокой температуре, сильной боли в животе или рвоте. Обращайтесь в дежурную службу медицинской помощи, если у Вас в ночное время или в выходные дни возникли проблемы со здоровьем, с которыми Вы обратились бы к врачу, но лечение нельзя отложить до следующего (рабочего) дня.

**112 – СЛУЖБА СКОРОЙ ПОМОЩИ:**

при опасных для жизни симптомах, например, в случае потери сознания, сильном кровотечении, проблемах с сердцем, сильных нарушениях дыхательной системы, осложнениях в период беременности и отравлениях. Врачи скорой помощи круглые сутки оказывают медицинскую помощь в неотложных случаях и в кратчайший срок придут к пациенту.

**¡EL NÚMERO QUE AYUDA!  
EN TODO EL TERRITORIO FEDERAL.**

**SU LLAMADA AL SERVICIO DE URGENCIAS MÉDICAS:  
COSAS QUE DEBERÍA RECORDAR**

¿Se le ha presentado algún problema de salud fuera del horario de atención de su consultorio, pero el tratamiento no puede ser aplazado por razones médicas hasta el próximo día (laborable)? Entonces marque el 116117, el teléfono vigente en todo el territorio federal para el servicio de urgencias médicas de las asociaciones de médicos de las cajas mutuas. A través de este número gratuito será comunicado directamente con una central, un consultorio de urgencias médicas o un médico en su vecindad.



Recuerde: También para el tratamiento en el marco del servicio de urgencias médicas tendrá que presentar su tarjeta de asegurado.

**PARA QUE PUEDA RECIBIR AYUDA RÁPIDAMENTE,  
POR FAVOR TENGA DISPONIBLE LA SIGUIENTE INFORMACIÓN:**

- *Apellido(s) y nombre*
- *Calle y número del edificio o casa  
(eventualmente con información de puerta, planta, etc.)*
- *Código postal*
- *Ciudad o población*
- *Número de teléfono (para devolver llamadas)*
- *¿Quién padece las molestias?*
- *¿Qué edad tiene la persona?*
- *¿Cuales son las molestias?*
- *¿Existen reacciones alérgicas a determinados medicamentos/sustancias?*
- *¿La persona tiene un marcapasos?*
- *¿Hay alguien que pueda acompañar a la persona enferma al consultorio?*

**MÁS INFORMACIÓN BAJO:  
[www.116117.de](http://www.116117.de)**

**CUÁNDO DEBE LLAMAR A QUÉ NÚMERO**

**116117 – SERVICIO DE URGENCIAS MÉDICAS:**

en caso de trastornos que no pongan en peligro la vida, tales como fiebre alta, dolores de estómago intensos o vómito. Puede consultar al servicio de urgencias médicas si por la noche o durante el fin de semana se le presentan trastornos de salud por los que normalmente acudiría a un consultorio médico, pero cuyo tratamiento no puede esperar hasta el siguiente día (laborable).

**112 – SERVICIO DE SALVAMENTO:**

en caso de presentar síntomas que pongan en peligro la vida, por ejemplo pérdida del conocimiento, hemorragias agudas, trastornos cardíacos intensos, trastornos intensos del sistema respiratorio, complicaciones en el embarazo e intoxicaciones. El servicio de salvamento permanece alerta durante las 24 horas del día para atender casos de emergencias médicas y acudirá a donde se encuentre el paciente en el tiempo más breve posible.

**KBV**KASSENÄRZTLICHE  
BUNDESVEREINIGUNG**116117****DIE NUMMER, DIE HILFT!  
BUNDESWEIT.**Der ärztliche  
Bereitschaftsdienst  
der Kassenärztlichen  
Vereinigungen**YARDIM EDEN NUMARA! TÜM ALMANYA İÇİN.****NÖBETÇİ DOKTOR SERVİSİNİ TELEFONLA ARARSANIZ:  
NELERE DİKKAT ETMENİZ GEREKİR**

Muayenenin açık olduğu saatlerin dışında sağlıksal şikayetlerinizin bulunmaktadır, fakat tedavinin tıbbi gerekçelerle bir sonraki (iş)gününe kadar beklemesine olanak yoktur? Bu durumda Sağlık Sigortalarına bağlı Doktorlar Birlikleri'nin bütün Almanya içinde aynı olan 116117 numarasına telefon ediniz. Bu ücretsiz numara sizi bir yönlendirme merkezine, bir nöbetçi doktor muayenehanesine veya yakınınızdaki bir doktora bağlayacaktır.



Hatırlatma: Nöbetçi doktor servisi kapsamındaki tedavi için de sigorta kartınız gereklidir.

**SİZE ÇABUK YARDIM EDİLEBİLMESİ İÇİN,  
AŞAĞIDAKİ BİLGİLERİ HAZIR BULUNDURUNUZ:**

- *Soyadı ve adı*
- *Sokak ve bina numarası (gerektiğinde ön/arka bina, kat)*
- *Posta kodu*
- *Şehir veya belde*
- *Telefon numarası (sizi arayabilmek için)*
- *Şikayeti olan kim?*
- *Bu kişi kaç yaşında?*
- *Kişinin şikayetleri nelerdir?*
- *Belirli ilaçlara/maddelere karşı allerjisi var mıdır?*
- *Bu kişide kalp atışlarını düzenleyici alet bulunmakta mıdır?*
- *Hastalanan kişiye muayenehaneye kadar refakat edecek birisi bulunmakta mıdır?*

**EKSİK BİLGİ ALTINDA:  
[www.116117.de](http://www.116117.de)****NE ZAMAN HANGİ NUMARAYI ARAMALISINIZ****116117 – NÖBETÇİ DOKTOR SERVİSİ:**

Hayati tehlikesi olmayan şikayetlerde, örneğin yüksek ateş, şiddetli karın ağrıları veya kusmalar. Siz, normal şartlar altında bir doktor muayenehanesine gideceğiniz, fakat gelecek (iş)gününe kadar beklenmesi olanaksız olan şikayetlerin gece veya hafta sonu oluşması, durumunda nöbetçi doktor servisini arayınız.

**112 – CAN KURTARMA SERVİSİ:**

Hayati tehlike olan semptomlarda, örneğin bayılma, akut kanamalar, şiddetli kalp şikayetleri, solunum sistemindeki ağır rahatsızlıklar, hamilelik Sorunları ve zehirlenmeler. Can kurtarma servisi bütün gün boyunca tıbbi acil durumlarda hizmet vermekte olup, en kısa zamanda hastaya ulaşır.